FORDÍTÁS

JEGYZŐKÖNYV

az Európai Unió és az Orosz Föderáció között az Orosz Föderációból az Európai Unióba irányuló faexportra vonatkozó vámkontingensek kezeléséről szóló, az Európai Unió és az Orosz Föderáció között levélváltás formájában létrejött megállapodás szerinti technikai szabályokról

1. SZAKASZ

HATÁLY ÉS FOGALOMMEGHATÁROZÁSOK

1. cikk

1. E jegyzőkönyv az Európai Unió és az Orosz Föderáció kormánya (a továbbiakban: Felek) között kerül elfogadásra az Orosz Föderációból az Európai Unióba irányuló faexportra vonatkozó vámkontingensek kezeléséről szóló, az Orosz Föderáció és az Európai Unió között levélváltás formájában 2011. december 16-án létrejött megállapodás (a továbbiakban: megállapodás) végrehajtása érdekében.

2. E jegyzőkönyv megállapítja az e cikk (1) bekezdésében említett vámkontingensek kezelésének technikai szabályait, beleértve az Európai Unió (a továbbiakban: Unió) és az Orosz Föderáció (a továbbiakban: Oroszország) hatóságai közötti együttműködés részleteit, és az érintett termékeknek Oroszországból az Unióba irányuló kivitelére vonatkozik.

3. E jegyzőkönyv alkalmazásában:

a) „érintett termékek”: a WTO-ban Oroszország árukkal kapcsolatos engedményeit és kötelezettségvállalásait tartalmazó listának (a továbbiakban: Oroszország kötelezettségvállalási listája) V. része mellékletében meghatározott áruk;

b) „vámkontingens”: az érintett termékek meghatározott mennyisége, amely egy megszabott időszakban Oroszországból az Unióba exportálható Oroszország kötelezettségvállalási listája V. részének mellékletében meghatározott korlátokon belül, az Oroszország által egyébként alkalmazott kiviteli vámok csökkentése mellett; a vámkontingensbe eső kivitelre vonatkozó vámokat Oroszország kötelezettségvállalási listája tartalmazza.

c) „importőr”: az Unió bármely tagállamának (a továbbiakban: uniós tagállam[ok]) természetes vagy jogi személye, aki vagy amely az érintett termékeket Oroszországból az Unióba kívánja behozni;

d) „exportőr”: Oroszország természetes vagy jogi személye, aki vagy amely az érintett termékeket az Unióba Oroszországból kívánja kivinni;

e) „kontingensengedély”: az érintett uniós tagállam(ok) illetékes hatóságai által az importőr részére kibocsátott okmány, amely igazolja az adott importőr hozzáférési jogát a vámkontingenshez;

f) „kiviteli engedély”: Oroszország illetékes hatósága által az exportőr részére kibocsátott okmány, amely igazolja az adott exportőr hozzáférési jogát a vámkontingenshez.

4. A vámkontingensek e jegyzőkönyv szerinti elosztására a kereskedelmi lehetőségek valamennyi kereskedelmi szereplő számára történő tisztességes és méltányos biztosítása elve alapján kerül sor. A felek különösen törekednek arra, hogy fenntartsák a versenyfeltételeket az érintett termékek piacán, és megelőzzék a vámkontingensekkel kapcsolatos jogosultságokkal való spekulatív célú kereskedést.

5. Az e jegyzőkönyvben meghatározott előírások nem érintik az Oroszország területén alkalmazandó jogi aktussal összhangban bevezetett és alkalmazott esetleges jövőbeli előírásokat, feltéve, hogy ezek a jövőbeli előírások általánosan alkalmazandók az árukereskedelmi tevékenység folytatására – beleértve a kifejezetten az érintett termékekre vonatkozó előírásokat is –, és összhangban vannak a Kereskedelmi Világszervezetet létrehozó egyezmény (a továbbiakban: WTOEgyezmény) alapján Oroszországra háruló kötelezettségekkel.

2. SZAKASZ

KONTINGENSIDŐSZAK

2. cikk

1. Oroszország évente vámkontingenseket nyit az Unió számára az Oroszország kötelezettségvállalási listája V. részének mellékletében meghatározott mennyiségekre. A vámkontingenseket az egy naptár évnek megfelelő 12 egymást követő hónapra (a továbbiakban: kontingensidőszak) nyitják meg.

2. Ha e jegyzőkönyv egy adott naptári év január 31. után lép hatályba, akkor az adott évre vonatkozó kontingensidőszak az e jegyzőkönyv hatálybalépésének napja és ugyanazon év december 31. közötti időszak teljes naptári hónapokban kifejezve.

3. SZAKASZ

BESOROLÁS

3. cikk

1. Az érintett termékek besorolása az Oroszországban alkalmazott vám- és statisztikai nómenklatúrán alapul. Az érintett termékekre vonatkozó oroszországi vám- és statisztikai nómenklatúra módosítása vagy az árubesorolással kapcsolatos döntés nem érvényteleníti az Oroszország által az Oroszország kötelezettségvállalási listája V. részének melléklete szerint a kiviteli vámok csökkentésére vonatkozóan vállalt kötelezettségeket az abban megadott mennyiségi korlátokon belül.

2. Oroszország vállalja, hogy a területén alkalmazott vám- és statisztikai nómenklatúra bármilyen módosítását – beleértve az érintett termékek teljes körű leírását – az oroszországi hatályba lépés előtt legalább 30 nappal az Európai Bizottság (a továbbiakban: Bizottság) rendelkezésére bocsátja.

4. SZAKASZ

KONTINGENSENGEDÉLYEK

4. cikk

1. A vámkontingensek importőrök által történő felhasználásának feltétele, hogy az uniós tagállamok illetékes hatóságai kontingensengedélyt bocsássanak ki. A kontingensengedélyeket nyomtatott formátumban bocsátják ki. A kibocsátott kontingensengedélyek még technikai okokból sem módosíthatók. Amennyiben bármilyen módosítás átvezetése szükséges, a kontingensengedélyt visszavonják, és új, megfelelően módosított kontingensengedélyt bocsátanak ki.

2. Az importőrök az egy adott kontingensidőszakra vonatkozó kontingensengedély iránti kérelmüket legkorábban a kontingensidőszak évét megelőző naptári évben október 1-jén, legkésőbb a kontingensidőszaknak megfelelő naptári évben december 1-jén nyújtják be.

3. Minden egyes kontingensengedélyt az importőr és az exportőr között az érintett termékekre vonatkozóan létrejött szerződésben vagy előszerződésben (a továbbiakban: a szerződés, illetve az előszerződés) meghatározott árumennyiségre bocsátanak ki.

5. cikk

1. Feltéve, hogy a szerződést vagy az előszerződést az importőr benyújtja, a Bizottság által az e cikk (2) bekezdése értelmében végrehajtott kontingenselosztásnak megfelelően az uniós tagállamok illetékes hatóságai kontingensengedélyeket bocsátanak ki az érintett termékeknek az Oroszországból történő behozatalára vonatkozó valamennyi kérelem tekintetében a vonatkozó vámkontingensben rögzített mennyiségekig.

2. A Bizottság az alábbi módszerek valamelyike alapján bocsátja ki a kontingensengedélyeket:

a) időrendi sorrendben aszerint, ahogyan a Bizottság megkapja az uniós tagállamok illetékes hatóságai által az egyéni importőrök kérelmeiről küldött értesítést; vagy

b) az importőrök „hagyományos” vagy „új” kategóriái szerint; ebben az esetben a Bizottság minden egyes kontingensidőszakra vonatkozóan meghatározza a teljes kiutalt mennyiség hagyományos importőrökre (70 % és 85 % között), illetve új importőrökre (30 % és 15 % között) eső hányadát.

3. E cikk (2) bekezdése alkalmazásában:

a) „hagyományos importőr”: olyan importőr, aki igazolni tudja, hogy a kontingensengedély iránti kérelem benyújtásának időpontjáig:

i. az érintett termékek vonatkozásában megszerezték és használták az e szakasz szerinti kontingensengedélyeket az előző két kontingensidőszak mindegyikében; és

ii. az érintett termékekből átlagosan legalább 5 000 m^3 mennyiséget hoztak be Oroszországból az Unióba az előző két kontingensidőszak mindegyikében;

b) „új importőr”: az e bekezdés első a) pontban meghatározott feltételeket nem teljesítő importőr.

Amennyiben e jegyzőkönyv egy adott naptári év január 31-je után lép hatályba, akkor az e bekezdés a) pontja alkalmazásában az Oroszországból történő behozatal előírt volumenét az első kontingensidőszakra vonatkozóan arányosan kell kiszámítani az alábbiaknak megfelelően:

$$M = (5\,000/12) * t$$

ahol:

M: az Oroszországból történő behozatal előírt volumene az első kontingensidőszakra vonatkozóan;

t: az e jegyzőkönyv hatálybalépésének napja és ugyanazon év december 31-je közötti teljes naptári hónapok száma.

4. Amennyiben az e jegyzőkönyv hatálybalépését követő első három kontingensidőszakban a Bizottság az e cikk (2) bekezdésének b) pontjában említett módszert alkalmazza, akkor annak alkalmazásában a „hagyományos importőr” az az importőr, aki igazolni tudja, hogy az érintett termékekből átlagosan legalább 5 000 m^3 mennyiséget hozott be Oroszországból az Unióba egy meghatározandó referencia-időszakban.

5. A kontingensengedély a kvótabirtokos nevére szól. Az engedély a teljes kontingensidőszakra és az Unió teljes vámterületére történő behozatalra érvényes.

6. cikk

1. A kontingensengedélyt az e jegyzőkönyv mellékletében megadott valamelyik űrlapnak megfelelő formában kell kibocsátani.

2. Az egyes kontingensengedélyek igazolják – többek között –, hogy a kérdéses termék mennyiségét beszámították az Oroszország kötelezettségvállalási listájában az érintett termékre vonatkozóan meghatározott keretmennyiségbe.

7. cikk

1. Minden egyes kibocsátott egyedi kontingensengedély esetében a Bizottság haladéktalanul tájékoztatja Oroszország illetékes hatóságát a kontingensengedély-birtokos és az exportőr személyéről, valamint az adott kiutalt mennyiségről.

2. A Bizottság haladéktalanul értesíti Oroszország illetékes hatóságát a már kibocsátott kontingensengedély esetleges visszavonásáról, valamint a két példányban kiadott engedélyekről és az importőrök által fel nem használt és visszaszolgáltatott kontingensengedélyekről. Az Oroszország kötelezettségvállalási listájában az érintett termékekre vonatkozóan meghatározott mennyiségi korlátokon belül rendelkezésre álló kvóta egyenlege a megfelelő mennyiségre módosítandó.

3. Oroszország illetékes hatósága nyilvántartást vezet a számára az e cikk (1) és (2) bekezdése szerint továbbított adatokról. Ez a nyilvántartás tartalmazza különösen minden egyes kontingensengedély birtokosának nevét és az érintett áruknak a kontingensengedélyben meghatározott mennyiségét.

5. SZAKASZ

KIVITELI ENGEDÉLYEK

8. cikk

1. A vámkontingensek exportőrök által történő felhasználásának feltétele, hogy Oroszország illetékes hatósága kiviteli engedélyt bocsásson ki.

2. A kiviteli engedély kérelmezéséhez az exportőr benyújtja Oroszország illetékes hatóságához az oroszországi jogszabályok által előírt, az e cikk (3) bekezdésében meghatározott dokumentumokat, valamint az e jegyzőkönyv 5. cikke értelmében az importőrnek megadott kontingensengedély eredeti példányát, másodpéldányát vagy másolatát. A szerződésben rögzített árumennyiségnek meg kell felelnie az exportőr által benyújtott kontingensengedélyben rögzített árumennyiségnek. Amennyiben az exportőr a kontingensengedély másolatát nyújtja be, akkor a kiviteli engedélyt kizárólag az adott kontingensengedély eredeti vagy másodpéldányának benyújtása után bocsátják ki.

3. E jegyzőkönyv hatálybalépésének napján a kiviteli engedély kibocsátásához az oroszországi jogszabályokkal összhangban szükséges dokumentumok a következők:

a) megfelelően kitöltött kiviteli engedély iránti kérelem, írásban és elektronikus formátumban egyaránt;

b) a szerződés másolata;

c) annak a dokumentumnak a másolata, amely igazolja, hogy az exportőr szerepel az oroszországi adóhatóság nyilvántartásában; és

d) annak a dokumentumnak a másolata, amely igazolja az engedélyezési eljárás díjának megfizetését.

Az e jegyzőkönyv 1. cikke (5) bekezdésének sérelme nélkül, az exportőrtől nem kérhető be további dokumentum a kiviteli engedély kiadásához.

4. Oroszország illetékes hatósága a kontingensidőszak naptári évét megelőző naptári év október 15-e és az adott kontingensidőszaknak megfelelő naptári év december 15-e között benyújtott kiviteli engedélyek iránti kérelmeket fogadja el.

5. Az e cikk (3) bekezdésének d) pontjában említett engedélyezési eljárási díjat Oroszország általános exportengedélyezési szabályozásához kapcsolódó jogi aktusai rögzítik.

9. cikk

1. Amennyiben az exportőr teljesíti az e jegyzőkönyv 8. cikkében meghatározott valamennyi vonatkozó előírást, Oroszország illetékes hatósága kiviteli engedélyt bocsát ki az érintett termékeknek a kontingensengedély birtokosának rendeltetési helyére irányuló szállítmányaira.

2. A kiviteli engedélyt a szerződésben rögzített árumennyiségre állítják ki.

3. A kiviteli engedély az exportőr nevére szól. Az engedély az importőr nevét is tartalmazza.

4. A kiviteli engedély jogilag nem érvényes az Unió területén kívüli vámterületekre irányuló kivitelre, sem a kontingensengedély birtokosától eltérő importőr részére történő kivitelre.

10. cikk

Amennyiben Oroszország illetékes hatósága a kiviteli engedély iránti kérelem ügyében kedvező döntést hoz, akkor a kiviteli engedélyt a kérelem benyújtásától számított tíz munkanapon belül kiállítja.

11. cikk

1. A kiviteli engedély annak a naptári évnek a végén jár le, amelyre vonatkozóan az adott vámkontingenst megnyitották.

2. Abban az esetben, ha a Bizottság tájékoztatta Oroszország illetékes hatóságát egy kontingensengedély visszavonásáról, akkor az adott hatóság érvényteleníti a már kiadott kiviteli engedélyt, feltéve hogy az adott illetékes hatóság a tájékoztatást a kiviteli engedélyben szereplő áruk kivitelekor esedékes vámkezelés előtt megkapta. Amennyiben Oroszország illetékes hatósága a kontingensengedély visszavonásáról csak azt követően kap értesítést, hogy a megfelelő kiviteli engedélyben szereplő áruk kivitelkor esedékes vámkezelése megtörtént, akkor az exportált mennyiséget beszámítják az arra a kontingensidőszakra meghatározott mennyiségbe, amely időszakra a kiviteli engedély szól.

12. cikk

1. Az exportőr a kiviteli engedély eredeti vagy másodpéldányát az illetékes oroszországi vámhivatalhoz az áruknak a kiviteli vámkezelésre történő bemutatásakor nyújtja be.

2. Ugyanazon kiviteli engedély alapján egymást követő szállítmányok kivitele az engedélyben szereplő mennyiségi határértékig lehetséges.

3. A kiviteli engedélyekben javítások még technikai okokból sem végezhetők. Ha módosításra van szükség, az engedélyt érvénytelenítik, és megfelelően módosított új kiviteli engedélyt állítanak ki. Amennyiben a ténylegesen exportálandó mennyiség kisebb, mint a kiviteli engedélyben rögzített mennyiség, akkor a kiviteli engedély módosítás nélkül használható.

13. cikk

1. A kiviteli engedélyben szereplő áruk kiviteli vámkezelését Oroszországban, az engedély érvényességi idején belül végzik el. Oroszország vámhivatala haladéktalanul elvégzi az áruk kiviteli vámkezelését az Oroszországban alkalmazott vámjogszabályoknak megfelelően.

2. Az Oroszországban az e cikk (1) bekezdésének megfelelően kivitelre vámkezelt áruk Oroszországból elszállíthatók akkor is, ha az adott árukra vonatkozó kiviteli engedély érvényessége lejárt. Az ily módon exportált árut beszámítják az arra a kontingensidőszakra vonatkozóan rögzített mennyiségi határértékbe, amelyre a kiviteli engedélyt kiállították, még akkor is, ha az áru elszállítására ezen időszak után került sor.

3. E cikk (2) bekezdésének alkalmazásában az áru elszállításának időpontja az a nap, amikor az árut berakodják az exportáló szállítóeszközébe, és ezt a fuvarlevélen vagy más szállítási dokumentumban igazolják.

6. SZAKASZ

ÁTVITEL

14. cikk

1. Amennyiben egy adott termékcsoportra vonatkozó vámkontingenst nem használnak fel teljesen, az adott kontingens fel nem használt, összmennyiségének 7 %-át nem meghaladó mennyisége átvihető a következő naptári évre vonatkozó vámkontingensbe. A Bizottság a kontingensidőszak évét követő naptári év január 15. és február 28. között értesíti Oroszország illetékes hatóságát arról, hogy e bekezdés rendelkezését érvényesíteni kívánja. Oroszország illetékes hatósága az értesítés átvételétől számított 30 napon belül visszaigazolja az érintett termékcsoport(ok)ra vonatkozóan meghatározott vámkontingensből az átvitel eredményeként keletkező kiegészítő mennyiségeket.

2. A vámkontingens(ek) e cikk (1) bekezdésének megfelelően átvitt hányada(i) mellett a vonatkozó kontingens további legfeljebb 3 %-a átvihető e cikk (1) bekezdésének megfelelően, a Felek közötti megállapodástól függően. A Bizottság a kontingensidőszak évét követő naptári év január 15. és február 28. között értesíti Oroszország illetékes hatóságát arról, hogy e bekezdés rendelkezését érvényesíteni kívánja. Oroszország illetékes hatósága a döntéséről a Bizottság értesítésének átvételétől számított 60 napon belül értesíti a Bizottságot.

3. Az e cikk (1) és (2) bekezdése szerinti átvitelre egyszer kerülhet sor abban a naptári évben, amelyben az átvitelről szóló döntést meghozzák. Az átvitel eredményeként a mennyiségi határértékeken végzett esetleges kiigazítások kizárólag azt a naptári évet érintik, amelyben az átvitelről szóló döntést meghozták.

7. SZAKASZ

INFORMÁCIÓCSERE

15. cikk

1. Annak érdekében, hogy az ellenőrzési rendszert a lehető leghatékonyabban lehessen működtetni, és hogy az érintett termékekre vonatkozóan Oroszország és az Unió által elfogadott vámkontingensrendszer megkerülésének, illetve az azzal kapcsolatos visszaéléseknek a lehetőségét csökkenteni lehessen:

a) a Bizottság legkésőbb minden hónap ötödik munkanapján értesíti Oroszország illetékes hatóságát az előző hónapban kiadott kontingensengedélyekről;

b) Oroszország illetékes hatósága legkésőbb minden hónap ötödik munkanapján értesíti a Bizottságot az előző hónapban kiadott kiviteli engedélyekről;

c) Oroszország vámhatóságai minden harmadik hónap végétől számított 39 napon belül tájékoztatják a Bizottságot az előző három hónap során az Unióba exportált érintett termékek mennyiségéről és értékéről;

d) a Bizottság minden harmadik hónap végétől számított 39 napon belül tájékoztatja Oroszország illetékes hatóságát az előző három hónap során az Unióba importált érintett termékek mennyiségéről és értékéről.

2. A kiviteli engedélyek és kontingensengedélyekkel kapcsolatos, az e cikk (1) bekezdése szerinti rendszeres információcsere sérelme nélkül, a Felek megállapodnak, hogy megfelelő időközönként átadják egymásnak az érintett termékek kereskedelmére vonatkozó statisztikai adatokat, figyelembe véve a kérdéses adatok elkészítéséhez szükséges legrövidebb időtartamot. Ezek az adatok tartalmazzák a kiadott kontingensengedélyek és kiviteli engedélyek adatait, valamint a kérdéses termékek behozatalára és kivitelére vonatkozó statisztikai adatokat is.

3. Amennyiben jelentős eltérés merül fel az e cikk (1) és (2) bekezdése szerint közölt adatokkal kapcsolatos időtényezők tekintetében, akkor bármelyik Fél konzultációt igényelhet, amelyet haladéktalanul megtartanak.

8. SZAKASZ

A KONTINGENSENGEDÉLYEK FORMÁTUMA ÉS ELŐÁLLÍTÁSA, VALAMINT AZ UNIÓBA IRÁNYULÓ KIVITELRE VONATKOZÓ KÖZÖS RENDELKEZÉSEK

16. cikk

1. A kontingensengedélyt oroszul vagy az Unió valamely hivatalos nyelvén kell kitölteni. Amennyiben az engedélyt az Unió valamely hivatalos nyelvén töltik ki, annak Oroszország illetékes hatóságához való benyújtásakor csatolni kell az oroszországi jogszabályoknak megfelelően oroszországi közjegyző által hitelesített orosz nyelvű fordítását is.

2. Minden okmány szabványos sorszámmal rendelkezik, amelynek alapján azonosítható. A sorszám a következő elemekből épül fel:

a) a következő két betű az exportáló ország azonosítására: RU;

b) a következő két betű a kontingensengedélyt kiállító uniós tagállam azonosítására:

BE = Belgium

BG = Bulgária

CZ = Cseh Köztársaság

DK = Dánia

DE = Németország

EE = Észtország

EL = Görögország

ES = Spanyolország

FR = Franciaország

IE = Írország

IT = Olaszország

CY = Ciprus

LV = Lettország

LT = Litvánia

LU = Luxemburg

HU = Magyarország

MT = Málta

NL = Hollandia

AT = Ausztria

PL = Lengyelország

PT = Portugália

RO = Románia

SI = Szlovénia

SK = Szlovákia

FI = Finnország

SE = Svédország

GB = Egyesült Királyság;

c) az évszám utolsó két számjegyének megfelelő, a kérdéses évet azonosító kétjegyű szám, pl. „12” 2012 esetében; és

d) a tervezett vámkezelést végző uniós tagállamhoz folytatólagosan hozzárendelt ötjegyű szám, 00001-től 99999-ig.

17. cikk

1. A kontingensengedély eltulajdonítása, elvesztése vagy megsemmisülése esetén az importőr az érintett uniós tagállam illetékes hatóságától másodpéldány kiállítását kérelmezheti. A kontingensengedély ily módon kiállított másodpéldányát „másodpéldány” megjegyzéssel kell ellátni.

2. A másodpéldányon az eredeti kontingensengedély dátuma szerepel.

9. SZAKASZ

IGAZGATÁSI EGYÜTTMŰKÖDÉS

18. cikk

Az Unió és Oroszország szorosan együttműködik e jegyzőkönyv rendelkezéseinek végrehajtása céljából. Ennek érdekében mindkét Fél elősegíti a kapcsolattartást és a véleménycserét, a technikai jellegű kérdésekben is.

19. cikk

1. E jegyzőkönyv hatékony alkalmazásának biztosítása érdekében az Unió és Oroszország vállalja, hogy minden szükséges lépést megtesz, hogy megelőzze vagy kivizsgálja a jegyzőkönyv megkerülését, illetve minden szükséges jogi és/vagy közigazgatási intézkedést megtesz a jegyzőkönyv megkerülése ellen, nevezetesen az átrakodás, az áruk útvonalának módosítása, az okmányok hamisítása, valamint az áru mennyiségére, meghatározására és besorolására vonatkozó hamis adatok szolgáltatása ellen.

2. Az e cikk (1) bekezdésében említett együttműködés keretében a Bizottság és Oroszország illetékes hatósága minden olyan információt megoszt egymással, amely bármelyik Fél véleménye szerint hozzájárulhat ahhoz, hogy megakadályozzák e jegyzőkönyv rendelkezéseinek megkerülését vagy megsértését. Bármelyik Fél kérésére ezek az információk adott esetben tartalmazhatják az összes vonatkozó okmány másolatát.

3. Amennyiben a Bizottság vagy az Oroszország illetékes hatósága rendelkezésére álló információk azt mutatják, vagy arra utalnak, hogy e jegyzőkönyv rendelkezéseit megkerülik vagy megsértik, akkor a Felek a megfelelő sürgősséggel szorosan együttműködnek, valamint megállapodhatnak abban, hogy minden szükséges intézkedést megtesznek a jegyzőkönyv megkerülésének vagy megsértésének megakadályozása érdekében.

20. cikk

1. Amennyiben valamelyik Fél a rendelkezésre álló információk alapján úgy véli, hogy e jegyzőkönyv rendelkezéseit megkerülik vagy megsértik, konzultációt kérhet, amelyet haladéktalanul meg kell tartani.

2. Saját kezdeményezésre vagy a másik fél kérésére bármelyik Fél illetékes hatóságai lefolytatják a megfelelő vizsgálatot, illetve gondoskodnak az ilyen vizsgálat lefolytatásáról minden olyan cselekmény esetében, amely ténylegesen vagy látszólag e jegyzőkönyvet megkerüli vagy megsérti. Az érintett Fél a vizsgálatok eredményét közli a másik féllel, beleértve minden egyéb olyan lényegi információt, amely lehetővé teszi a jegyzőkönyv megkerülése vagy megsértése okának megállapítását.

21. cikk

E jegyzőkönyv megfelelő alkalmazásának biztosítása érdekében az Unió és Oroszország kölcsönösen segítséget nyújtanak a kiállított kontingensengedélyek hitelességének és pontosságának ellenőrzéséhez.

22. cikk

1. Kivételes esetben a kontingensengedélyek utólagos ellenőrzésére kerül sor, amennyiben Oroszország illetékes hatóságának alapos oka van kétségbe vonni azok hitelességét. Ilyen esetekben Oroszország illetékes hatósága visszaküldi a kontingensengedélyt a Bizottságnak, megjelölve a vizsgálatot indokoló formai vagy tartalmi okokat.

2. Az e cikk (1) bekezdésének megfelelően elvégzett utólagos ellenőrzések eredményét legkésőbb tíz munkanapon belül közlik Oroszország illetékes hatóságával. A közölt információnak tartalmaznia kell, hogy a vitatott kontingensengedély az állítólagos birtokosára vonatkozik-e, valamint hogy az e jegyzőkönyv szerinti megállapodás alapján az áru exportálható-e.

3. Az e cikkben meghatározott ellenőrzési eljárás alkalmazása nem akadályozhatja a kiviteli engedélyek kiadását. E célból, illetve e jegyzőkönyv 10. cikkének sérelme nélkül, Oroszország illetékes hatósága a kontingensengedély hitelességének e cikk (2) bekezdése szerinti igazolásának átvételétől számított öt munkanapon belül kiállítja a megfelelő kiviteli engedélyt.

10. SZAKASZ

ÁTMENETI MEGÁLLAPODÁSOK

23. cikk

1. Addig, amíg az Unió nem fogadja el a vámkontingensek kezeléséhez szükséges belső intézkedéseket, Oroszország illetékes hatósága nem kéri a kontingensengedély eredeti vagy másodpéldányát az e jegyzőkönyv 8. cikke szerinti kiviteli engedély kiállításának feltételeként.

2. Az Unió írásbeli értesítést küld az e cikk (1) bekezdésében említett belső intézkedések elfogadásáról. Miután Oroszország illetékes hatósága megkapja ezt az értesítést, az e cikk (1) bekezdésében leírt átmeneti megállapodás hatályát veszti.

3. Amennyiben e jegyzőkönyv egy adott naptári év január 31. után lép hatályba, az adott évre szóló vámkontingenst arányosan alkalmazzák. E célból Oroszország az alábbiaknak megfelelően kiszámított vámkontingenst nyit (a továbbiakban: „átmeneti vámkontingens”):

$$Qt = (Q:12) * Tt,$$

ahol:

Q: a vámkontingens;

Qt: az átmeneti vámkontingens;

Tt: az e jegyzőkönyv hatálybalépésének napja és ugyanazon év december 31-e közötti teljes naptári hónapok száma.

4. Az e cikkben rögzített átmeneti megállapodások alkalmazásának ideje alatt e jegyzőkönyv rendelkezései értelemszerűen alkalmazandók.

11. SZAKASZ

KONZULTÁCIÓK

24. cikk

1. Bármelyik Fél kérésére a felek konzultációt tartanak az e jegyzőkönyv vagy a megállapodás alkalmazásából eredő esetleges nézeteltérésekről. A konzultációkra az együttműködés szellemében és a Felek eltérő nézeteinek rendezése érdekében kerül sor.

2. Amennyiben e jegyzőkönyv előírja, hogy haladéktalanul konzultációkat kell tartani, a Felek vállalják, hogy minden ésszerű eszközt felhasználnak ennek megvalósítása érdekében.

3. A konzultációkra a következő rendelkezések vonatkoznak:

a) minden konzultációra irányuló kérelemről írásban kell értesíteni a másik Felet;

b) a kérésben meg kell adni a konzultáció indokait;

c) a konzultációknak a kérelem átvételétől számított egy hónapon belül meg kell kezdődniük; és

d) a Felek a konzultáció során arra törekednek, hogy a konzultáció megkezdésétől számított egy hónapon belül mindkét fél számára elfogadható megoldást találjanak, kivéve ha a Felek abban állapodnak meg, hogy ezt az időszakot meghosszabbítják.

12. SZAKASZ

VITÁK RENDEZÉSE

25. cikk

1. Ha valamely Fél úgy véli, hogy a másik Fél nem teljesítette az e jegyzőkönyvben vagy a megállapodásban rögzített kötelezettségeit, és az e jegyzőkönyv 24. cikke szerinti konzultációk nem vezettek kölcsönösen elfogadható megoldáshoz az adott cikk (3) bekezdése d) pontjában meghatározott időn belül, akkor az adott Fél kérheti az egyrészről az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrészről az Orosz Föderáció közötti partnerség létrehozásáról szóló, 1994. június 24-i partnerségi és együttműködési megállapodással (a továbbiakban: PEM) létrehozott Együttműködési Tanács által 2004. április 7-én elfogadott, az említett megállapodással összefüggő vitarendezés eljárási szabályainak megállapításáról szóló határozat (a továbbiakban: PEM vitarendezési határozat) 3. cikke szerinti békéltető testület felállítását.

2. Az e cikk (1) bekezdése szerint felállított békéltető testület igénybe vétele esetén a PEM vitarendezési határozat rendelkezései alkalmazandók az említett határozat konzultációkról szóló 2. cikke kivételével. A Felek egyetértenek abban, hogy ha az említett határozat az egyrészről az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrészről az Orosz Föderáció közötti partnerség létrehozásáról szóló, 1994. június 24-i partnerségi és együttműködési megállapodással (a továbbiakban: PEM) kapcsolatos vitákra hivatkozik, akkor az úgy értelmezendő, hogy az e jegyzőkönyvvel vagy a megállapodással kapcsolatos vitákra hivatkozik.

3. Az e cikk (1) bekezdésével összhangban felállított békéltető testületnek nincs hatásköre arra, hogy a valamely Fél által hozott és e békéltető testület által vizsgált intézkedésnek a PEM vagy a WTO Egyezmény rendelkezéseivel való összeegyeztethetőségét mérlegelje.

4. Ha a PEM vitarendezési határozat 4. cikke (1) bekezdésében előirányzott irányadó békéltetői jegyzék nem készült el addigra, amikor valamely Fél az említett határozat 3. cikkének megfelelően egy békéltető testület felállítását kéri az e jegyzőkönyv vagy a megállapodás vélt megszegése esetén, továbbá ha valamely Fél nem jelöl ki békéltetőt, vagy a Felek nem tudnak megállapodni a békéltető testület elnökének személyéről az említett határozat 4. cikkében erre vonatkozóan rögzített határidőn belül, akkor bármely Fél kérheti a WTO Főigazgatót, hogy jelölje ki az(oka)t a békéltető(ke)t, aki(ke)t ki kell nevezni. A Felekkel folytatott konzultáció után a WTO Főigazgatója mindkét vitás felet tájékoztatja a kinevezett békéltető(k) személyéről a kérelem átvételétől számított 20 napon belül.

5. A PEM után az Unió és Oroszország között létrejött bármilyen megállapodás (a továbbiakban: új megállapodás) vonatkozó vitarendezési rendelkezéseit alkalmazzák az e jegyzőkönyv vagy a megállapodás szerinti kötelezettségek feltételezett megszegésével összefüggő vitákra. A Felek egyetértenek abban, hogy ha az új megállapodás az új megállapodással kapcsolatos vitákra hivatkozik, akkor azok az e jegyzőkönyvvel vagy a megállapodással kapcsolatos vitákra történő hivatkozásokként értelmezendők.

13. SZAKASZ

HATÁLYBALÉPÉS

26. cikk

1. E jegyzőkönyvet a Felek a saját belső eljárásaikkal összhangban hagyják jóvá.

2. E jegyzőkönyv 30 nappal azt követően lép hatályba, hogy a Felek egymás írásbeli értesítése útján megerősítik, hogy a megfelelő belső eljárásaikat lefolytatták, vagy a Felek megállapodása szerinti más napon, azonban legkorábban az Orosz Föderációnak a WTO-hoz történő csatlakozása napján.

3. Hatálybalépéséig ezt a jegyzőkönyvet ideiglenesen alkalmazni kell attól a naptól, amikor az Orosz Föderáció a WTO-hoz csatlakozik.

Kelt Genfben, 2011. december 16-án két-két példányban, angol és orosz nyelven, amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

MELLÉKLET

EURÓPAI UNIÓ / Европейский союз — KVÓTAENGEDÉLY / Разрешение на квоту

AZ ENGEDÉLY JOGOSULTJÁNAK PÉLDÁNYA / Копия держателя

1. Importőr (név, teljes cím, ország, közösségi adószám) / Импортер (наименование, адрес полностью, страна местонахождения, ИНН)	2. Kibocsátási szám / Номер выдачи
	3. Exportőr (név, teljes cím, ország, közösségi adószám) / Экспортер (наименование, адрес полностью, ИНН)
	4. Az engedély kibocsátásáért felelős hatóság (név, cím és telefonszám) / Орган, ответственный за выдачу (наименование, адрес и номер телефона)
5. Nyilatkozó/meghatalmazottja – értelemszerűen (név és teljes cím) / Декларант/представитель соответственно (наименование и адрес полностью)	6. Az érvényesség utolsó napja / Последний день срока действия
7. Árumegnevezés / Описание товаров	8. KN-kód / Код ТН ВЭД
	9. Mennyiség (m^3-ben) / Количество в $м^3$
10. Egyéb megjegyzések / Дополнительная информация	
11. Az illetékes hatóság záradéka / Подтверждение компетентного органа Dátum / Дата: Hely / Место: (Aláírás) / (Подпись) (Bélyegző) / (Место печати)	